

Une approche par projet pour la formation aux corpus linguistiques

Graham Ranger, Avignon Université. ICTT. EA 4277.

#AFFUMT2021:

Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain

Translator Training: From the present to the future

8-9 avril / April 2021

1. Introduction: l'intérêt du corpus pour le traducteur

Énonciation, enseignement de la traduction et linguistique de corpus

- Corpus et compétence du linguiste
- ... et du traducteur

« the knowledge of how to compile and use corpora is an essential part of modern translational competence and should therefore be dealt with in the training of prospective professional translators » (Varantola 2003).

2. Obstacles à l'enseignement d'une approche par corpus aux étudiants traducteurs

- **Technophobie : pas insurmontable**
- **Offre pléthorique : choix à opérer**
 - 1) Avec GUI;
 - 2) libre source et multi-plateforme;
 - 3) paramétrable)
- **Pertinence**

3. Le Master en Traduction Éditoriale à Avignon Université et l'approche par projet

Depuis 2018 approche par projet

Le Master en Traduction Éditoriale sur Avignon Université

Suivi d'un projet éditorial réel

- **2018-2020 : Mary Wilkins Freeman (1852-1930) *A New England Nun and other stories***
- **2019-2021 : Frances Towers (1885-1948) *Tea with Mr Rochester and other stories***
- **2020-2022 : Marilyn Adler Papayanis *Writing in the Margins***

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

- 1. Familiarisation et premières requêtes**
- 2. Conception et compilation**
- 3. Exploitation locale et en ligne**
- 4. Conception et compilation d'une corpus bilingue comparable**
- 5. Mise en place d'un corpus parallèle**

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

L'espace de cours en ligne

The screenshot shows a web browser displaying an online course page. The browser tabs include 'Accueil | ENT-UAPV', 'ENT-UAPV', 'G. RANGER_s2-ue 7 at...', 'G. RANGER_s2-ue 7 at...', and 'Cours : G. RANGER_s2-ue 7 at...'. The address bar shows the URL: <https://e-uapv2020.univ-avignon.fr/course/view.php?id=2684>. The page header includes the 'UNIV AVIGNON' logo, 'Mes cours', 'Français (fr)', 'Profil 2020', and a search bar. The user's name 'Graham Ranger' is visible in the top right corner.

The course content is organized into three main sections:

- Introduction**
 - Qu'est-ce qu'un corpus?
 - Quelle utilisation?
 - Les corpus monolingues.
 - Le British National Corpus.
 - Activities: Cours théorique -- introduction, Test 1: Introduction aux corpus et au BNC.
- British National Corpus**
 - British National Corpus: approfondissement
 - Requêtes plus complexes: métacaractères, proximité, associativité, distribution...
 - Activities: Cours théorique -- approfondissement de l'exploration du BNC via BNCweb, Test 2: Travaux pratiques avec BNCweb.
- Frantext**
 - Les corpus francophones
 - Frantext: requêtes simples et complexes
 - Utilisation du corpus query language (cql)
 - Activities: Cours théorique -- les corpus francophones, Frantext, les requêtes CQL, Corpus en langue française, Frantext et Papayanis.

A sidebar on the left lists course components: Participants, Badges, Notes, Généralités, Introduction, British National Corpus, Frantext, Les métadonnées et l'annotation, Introduction aux outils hors ligne, cqweb 1, BootCat, Corpus parallèle et comparable, AntiPConc, and cqweb et corpus parallèle.

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

1. Familiarisation et premières requêtes

BNC et l'interface BNCweb: <http://bncweb.lancs.ac.uk/>

Frantext <https://www.frantext.fr/>

Deux exemples de recherches ciblées :

in / at et **heart** (POS-tagging)

shall (POS-tagging et distribution)

Intérêt des métadonnées

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

1. Familiarisation et premières requêtes

... une maison au coeur d'un joli quartier résidentiel ...

... in / at the heart of ... ?

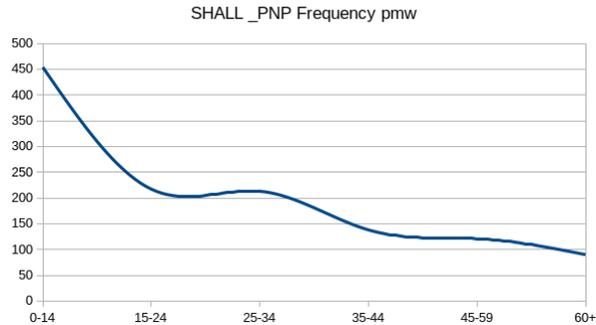
Collocations nominales de ... in the heart of ... city, London, countryside, forest, country ...

Collocations nominales de ... at the heart of ... Europe, defence, debate, system, universe ...

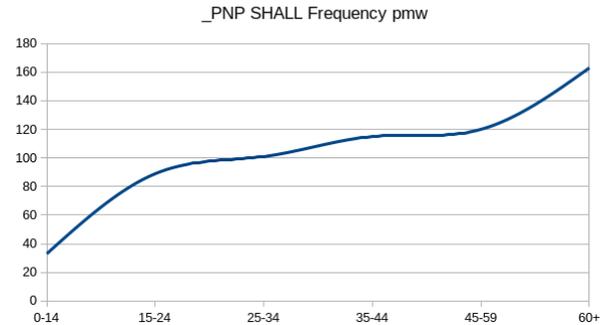
4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

1. Familiarisation et premières requêtes

Interrogative (shall _PNP)



Affirmative (_PNP shall)



pace Hoffmann et al (2006).

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

2. Conception et compilation

- **Nettoyage du texte (défis variés, maniement de Regex)**
- **Ajout de métadonnées (POS-tagging, observation des résultats, choix à opérer: quel étiqueteur, quelles corrections...)**
- **Présentation de la TEI et élaboration de fichiers xml**

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

2. Conception et compilation

- **Nettoyage du texte (défis variés, maniement de Regex)**

Rechercher : `([a-z]|\,|\;)(\r|\n)+([a-z])` [1. Rechercher soit un caractère minuscule, une virgule, un point-virgule, puis 2. un retour à la ligne, puis 3. un caractère minuscule.]

Remplacer : `\1 \3` [Remplacer par la première expression trouvée (1), un espace, puis la troisième expression trouvée (3).]

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

2. Conception et compilation

- Présentation de la TEI et élaboration de fichiers xml

```
<text id="chapter_05"> <div type="chapter" n="5"> <head> 5  
Modern Expatriates and Postmodern Expatriate Narratives </head>
```

```
<epigraph><quote>Life is different here. We must be equal to the  
largeness of things.<bibl>Don DeLillo, The  
Names</bibl></quote></epigraph>
```

```
<p>The ethics of expatriation that flow out of modernist concerns  
...</p></div></text>
```

Cf. <https://tei-c.org/>

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

2. Conception et compilation

- Ajout de métadonnées (POS-tagging, observation des résultats, choix à opérer: quel étiqueteur, quelles corrections...)

In_{_II} a_{_AT1} way_{_NN1} he_{_PPHS1} reminds_{_VVZ} me_{_PPIO1} of_{_IO}
a_{_AT1} pearl_{_NN1} oyster_{_NN1} cultured_{_VVN} by_{_II} himself_{_PPX1} ,_{_}
for_{_IF} the_{_AT} purpose_{_NN1} of_{_IO} carrying_{_VVG} out_{_RP} the_{_AT}
objectives_{_NN2} he_{_PPHS1} has_{_VHZ} staked_{_VVN} out_{_RP} for_{_IF}
himself_{_PPX1}

Student-tagged text

<http://ucrel-api.lancaster.ac.uk/claws/free.html>

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

3. Exploitation locale et en ligne

En local avec les logiciels concordanciers

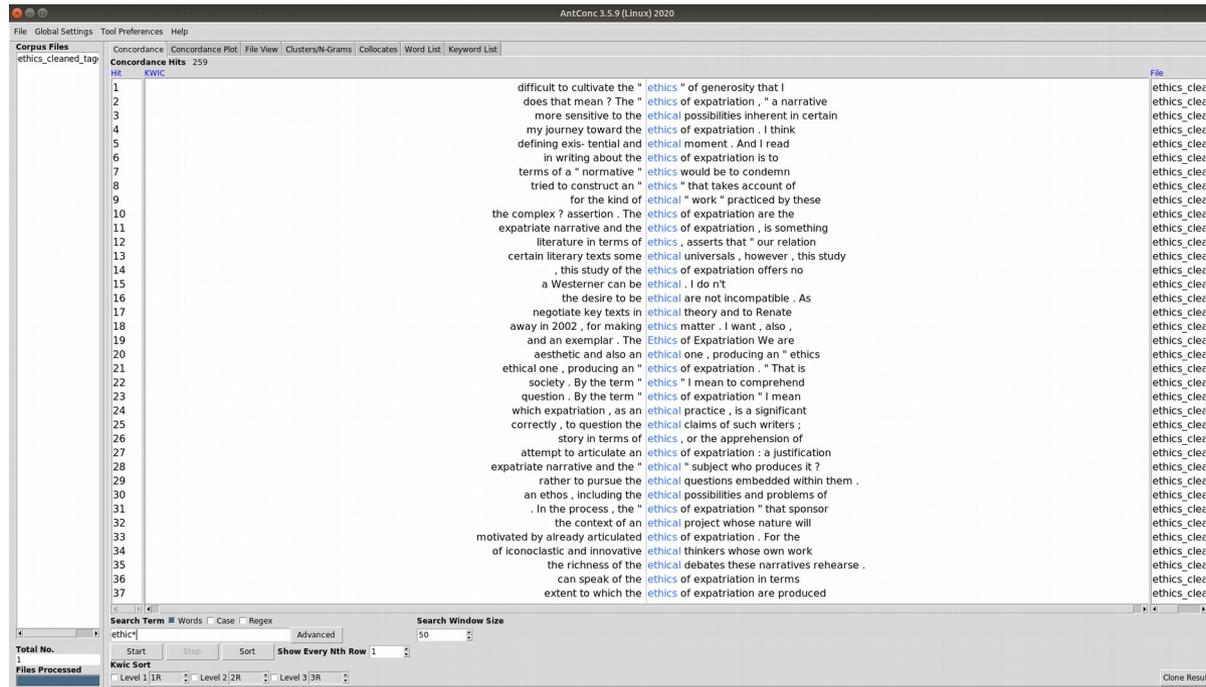
AntConc <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> ou

Lancsbox <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/index.php>

En ligne avec cqpweb <http://cqpweb.univ-avignon.fr/>

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

AntConc: ethic*



4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

AntConc: n-grams

The screenshot displays the AntConc 3.5.9 (Linux) 2020 interface. The main window shows the results of an n-gram analysis for the file 'ethics_cleaned_tag'. The interface includes a menu bar (File, Global Settings, Tool Preferences, Help), a toolbar (Concordance, Concordance Plot, File View, Clusters/N-Grams, Collocates, Word List, Keyword List), and a main display area. The main display area shows a table of n-grams with columns for Rank, Freq, Range, and N-gram. The table lists 36 n-grams, with the most frequent being 'at the same time' (Rank 1, Freq 70). The interface also includes a search bar, a search term input field, and a search button. The search term is currently empty. The search options are set to 'Words', 'Case', and 'Pages'. The N-Gram Size is set to 'Max: 4'. The search results are sorted by 'Total No.' and 'Files Processed'.

Rank	Freq	Range	N-gram
1	70	1	at the same time
2	50	1	the ethics of expatriation
3	39	1	on the other hand
4	26	1	on the one hand
5	21	1	ethics of expatriation that
6	17	1	that is to say
7	14	1	an ethics of expatriation
8	14	1	the same time however
9	13	1	in the alexandria quartet
10	12	1	let it come down
11	12	1	the extent to which
12	12	1	the spider s house
13	12	1	the spirit of place
14	12	1	work of the self
15	11	1	arts of the self
16	11	1	of the ethics of
17	10	1	aaron s rod and
18	10	1	relational arts of the
19	10	1	the burdens of selfhood
20	10	1	the same time the
21	9	1	an ethics of care
22	9	1	at the heart of
23	9	1	extreme limit of the
24	9	1	limit of the possible
25	9	1	of production and reproduction
26	9	1	s rod and the
27	9	1	the end of the
28	8	1	and the lost girl
29	8	1	as a result of
30	8	1	as opposed to the
31	8	1	from the perspective of
32	8	1	in the english patient
33	8	1	in the spirit of
34	8	1	on the edge of
35	8	1	rod and the lost
36	8	1	s ethics of expatriation

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

cqpweb: might

The screenshot displays the cqpweb interface with the following details:

- Search Results Summary:** Your query "might" returned 74 matches in 14 different texts (in 74,057 words [14 texts]; frequency: 999.23 instances per million words) [0.027 seconds]
- Navigation:** Includes buttons for navigation (|<, <<, >>, >|) and a 'Show Page: 1' field.
- Table Structure:** A table with columns for 'No', 'Filename', and 'Solution 1 to 50 Page 1 / 2'. The 'Solution' column contains the word 'might' and its corresponding context from the source text.
- Text Snippets:** The table lists 26 entries, each with a filename and a snippet of text containing the word 'might'. For example, entry 1: 'don_juan_and_the_lily' with the snippet 'secret shrine , a symbol and a portent . Its physical reality might be distasteful , spilling a sickly aroma into the already weighted air'.
- Footer:** The URL at the bottom is 'cqpweb.univ-avignon.fr/towers_full/context.php?batch=0&qname=goxxyqq5&u=1'.

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

cqpweb: {house}

The screenshot shows a web browser window with the URL `http://cqpweb.univ-avignon.fr/towers_full/concordance.php?theData={house}&qmode=sq_nocase&pp=50&del=begin`. The search results are displayed in a table with the following columns: No, Filename, Solution 1 to 50, and Page 1 / 2. The search returned 84 matches in 14 different texts (in 74,057 words [14 texts]; frequency: 1,134.26 instances per million words) in 0.031 seconds.

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 2
1	don_juan_and_the_lily	a child of light . There were no dark corners in our	house , and none , it was assumed , in our minds ,
2	don_juan_and_the_lily	always having to do everything that had to be done in our	house -- our efforts and the maids * met with little appreciation --
3	don_juan_and_the_lily	them showed any talent for anything in particular . The Company was	housed in a great sham-Gothic , dusty building in the heart of the
4	don_juan_and_the_lily	the romance in her . She took me to a tall Victorian	house in a Bayswater terrace and opened the door with a latch-key .
5	don_juan_and_the_lily	But she did not mention the pictures . When I left the	house that evening , the November air seemed very cold and clean .
6	lucinda	other . A guest has not much to do in this ancient	house except to poke and pry , to live vicariously in the intense
7	lucinda	secure from Lucinda , my dear . There is one in this	house who reads your cryptic hears , " said Duncan in a low
8	lucinda	slips into a crack . " It is time someone in this	house spoke the truth about this phantom . " " Mamma ! Mamma
9	lucinda	Lucinda means to Clare , who loves with passion the old black-and-white	house with its twisted chimneys . Paigles without Lucinda would be as shallow
10	lucinda	commonsense , must hate the stink of occultism there is about this	house . " " Stink is too strong a word for the delicate
11	mrs_egerton	Alas , poor me ! Poor lonely ghost ! " A pleasant	house to stay in , " thought Mr Duncan Chartres . It seemed
12	mrs_egerton	herself . There seemed to be a story going on in the	house which he could n't unravel . It was tantalizing , like a
13	mrs_egerton	had received a casual invitation to visit him some day at a	house in the Cotswolds . The name was vaguely familiar . Then he
14	mrs_egerton	But when he arrived and found that it was like a	house in a book , when he had sniffed its subtle aromas ,
15	mrs_egerton	the presence of the depths and subtleties of the people in this	house , he felt like Rosencrantz and Guildenstern . Those girls with smooth
16	mrs_egerton	were a bird to inhabit so majestic , so emerald , a	house . A gold bee blundered out of the haze , and a
17	mrs_egerton	abstracted gaze ; for none of the bright alien eyes in this	house . He imagined Hester in a dress she used to wear long
18	mrs_egerton	see you again . But you would n't be happy in this	house . I could n't see you , you candid child , with
19	mrs_egerton	interest them ? He gathered up his things and retreated into the	house , walking , rather absurdly , on tip-toe . " Who is
20	spade_man_from_over_the_water	peace one felt in her company . She had moved into the	house over the way on the very day that Rupert went abroad .
21	spade_man_from_over_the_water	quite often , but he had n't let her have the empty	house she had fallen in love with -- a tip-tilted black-and-white cottage ,
22	spade_man_from_over_the_water	it , thank God ! Fields on either side and a derelict	house opposite -- what could be better ! No one to run in
23	spade_man_from_over_the_water	is n't it ? " So they settled into their modern	house , and she made it very fresh and gay with cretonnes and
24	spade_man_from_over_the_water	its newness . On the days he went to London , the	house seemed strangely empty -- like a beach when the tide goes out
25	spade_man_from_over_the_water	limpid eyes and its awkward grace . " You 've taken the	house I 'd set my heart on , " said Laura . "
26	spade_man_from_over_the_water	remembering Rupert 's prejudices . He had only just quitted the	house . It seemed still to vibrate with his presence . She had
27	spade_man_from_over_the_water	something that had to do with the heart 's affections . The	house was one in which light bloomed softly like a great golden tree

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

4. Conception et compilation d'une corpus bilingue comparable (interlude)

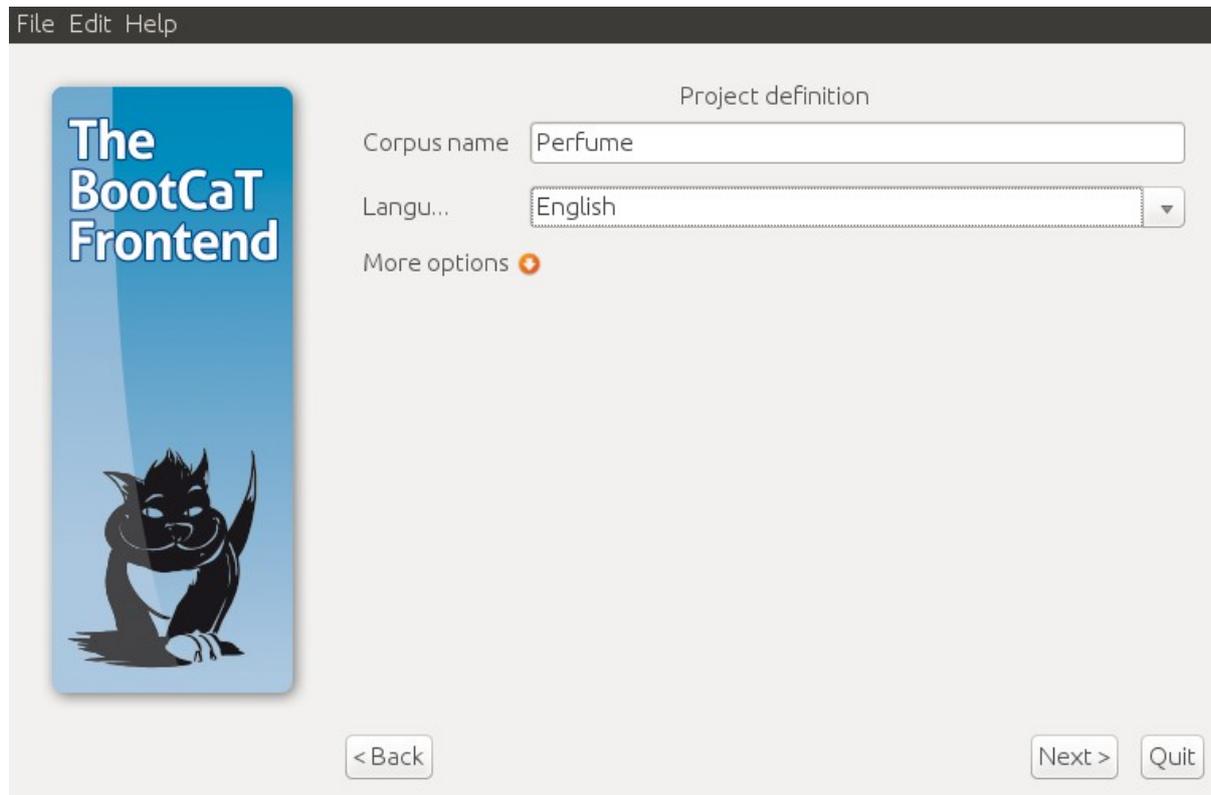
Maniement de BootCat pour des corpus *ad hoc* ciblés sur des thématiques données

Constitution de terminologies et de phraséologies

Principe des mémoires de traduction

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

BootCaT startup screen

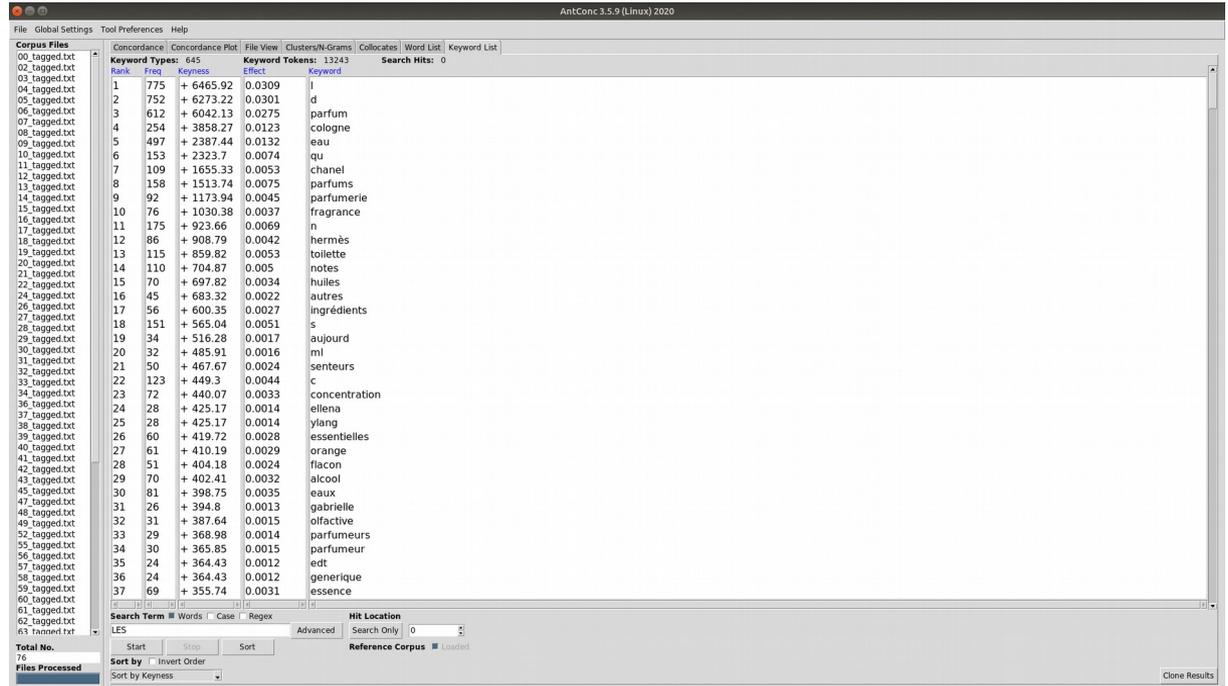


The screenshot shows the BootCaT startup screen with the following elements:

- File Edit Help** menu bar at the top.
- Project definition** title.
- Corpus name** input field containing "Perfume".
- Langu...** dropdown menu showing "English".
- More options** button with a plus sign.
- The BootCaT Frontend** logo on the left, featuring a stylized cat.
- < Back** button at the bottom left.
- Next >** and **Quit** buttons at the bottom right.

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

AntConc mots-clés dans le corpus ad hoc consacré au parfum et compilé avec BootCaT



The screenshot shows the AntConc 3.5.9 (Linux) 2020 interface. The main window displays a concordance table for the word 'l'. The table has columns for Rank, Freq, Keyness, Effect, and Keyword. The data is sorted by Keyness in descending order. The top results are:

Rank	Freq	Keyness	Effect	Keyword
1	775	+ 6465.92	0.0309	l
2	752	+ 6273.22	0.0301	d
3	612	+ 6042.13	0.0275	parfum
4	254	+ 3858.27	0.0123	cologne
5	497	+ 2387.44	0.0132	eau
6	153	+ 2323.7	0.0074	qu
7	109	+ 1655.33	0.0053	chanel
8	158	+ 1513.74	0.0075	parfums
9	92	+ 1173.94	0.0045	parfumerie
10	76	+ 1030.38	0.0037	fragrance
11	175	+ 923.66	0.0069	n
12	86	+ 908.79	0.0042	hermès
13	115	+ 859.82	0.0053	toilette
14	110	+ 704.87	0.005	notes
15	70	+ 697.82	0.0034	huiles
16	45	+ 683.32	0.0022	autres
17	56	+ 600.35	0.0027	ingrédients
18	151	+ 565.04	0.0051	s
19	34	+ 516.28	0.0017	aujourd
20	32	+ 485.91	0.0016	ml
21	50	+ 467.67	0.0024	senteurs
22	123	+ 449.3	0.0044	c
23	72	+ 440.07	0.0033	concentration
24	28	+ 425.17	0.0014	ellena
25	28	+ 425.17	0.0014	ylang
26	60	+ 419.72	0.0028	essentielles
27	61	+ 410.19	0.0029	orange
28	51	+ 404.18	0.0024	flacon
29	70	+ 402.41	0.0032	alcool
30	81	+ 398.75	0.0035	eaux
31	26	+ 394.8	0.0013	gabrielle
32	31	+ 387.64	0.0015	olfactive
33	29	+ 368.98	0.0014	parfumeurs
34	30	+ 365.85	0.0015	parfumeur
35	24	+ 364.43	0.0012	edt
36	24	+ 364.43	0.0012	generique
37	69	+ 355.74	0.0031	essence

The interface also shows search settings at the bottom, including a search term field, search options (Start, Stop, Sort), and a reference corpus selection.

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

**AntConc : adjectifs
par fréquence dans
le corpus *parfum***

AntConc 3.5.9 (Linux) 2020

File: Global Settings Tool Preferences Help

Concordance Concordance Pklt File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Corpus Files

Rank	Freq	Range	Cluster
1	420	14	essentielles_adj
2	180	25	autres_adj
3	175	7	synthétiques_adj
4	155	15	olfactive_adj
5	126	24	même_adj
6	120	14	différentes_adj
7	115	1	générique_adj
8	108	9	aromatiques_adj
9	90	14	différents_adj
10	84	8	naturelles_adj
11	84	12	rose_adj
12	81	15	grand_adj
13	80	11	agréable_adj
14	80	15	nouveau_adj
15	78	9	nombreuses_adj
16	75	9	mieux_adj
17	72	16	fraîche_adj
18	72	12	grande_adj
19	68	14	simple_adj
20	68	13	unique_adj
21	66	14	autre_adj
22	65	8	nouvelle_adj
23	65	10	véritable_adj
24	60	7	odorante_adj
25	60	7	olfactives_adj
26	56	11	propre_adj
27	54	7	essentielle_adj
28	54	7	hespéridées_adj
29	52	6	dernier_adj
30	50	7	classique_adj
31	50	7	fraîches_adj
32	50	8	naturelle_adj
33	50	8	naturels_adj
34	48	10	bonne_adj
35	48	9	floral_adj
36	48	10	grands_adj

Total No. of Cluster Types: 1141 Total No. of Cluster Tokens: 13474

Files Processed: 76

Search Term: * ADJ Search Term Position: 1 Min. Freq.: 1 Min. Range: 1

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

5. Mise en place d'un corpus parallèle

Dernière étape : alignement du corpus monolingue avec les traductions faites par les étudiants

LFAligner: vérification et exploitation avec AntPConc

Ajout des traductions sous forme d'attributs xml et exploitation avec cqpweb

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

Fichier
d'alignement fait
avec LFAaligner
<https://sourceforge.net/projects/aligner/>

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	Instructions:											
2	1) Review and correct the pairings. See Instructions on worksheet 2.											
3	2) Write your notes (to be added to each translation unit in the TMX) in column C if you wish.											
4	3) Save and close this file, and close any other open spreadsheets.											
5	4) Return to the aligner window.											
6												
7												
8												
9	UN COEUR SIMPLE I Pendant un demi-siècle, les bourgeois de Pont-Évêque enviaient à Mme	A SIMPLE SOUL CHAPTER I FÉLICITÉ For half a century the housewives of Pont-Évêque had	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
10	Pour cent francs par an, elle faisait la cuisine et le ménage, cousait, lavait, repassait, savait broder	For a hundred francs a year, she cooked and did the housework, washed, ironed, mended,	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
11	Elle avait épousé un beau garçon sans fortune, mort au commencement de 1809, en lui laissant	Madame Aubain had married a comely youth without any money, who died in the beginning of	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
12	Aussi elle vendit ses immeubles, sauf la ferme de Toucques et la ferme de Gefosses, dont les	She sold all her property excepting the farm of Toucques and the farm of Gefosses, the income of	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
13	Cette maison, revêtue d'ardoises, se trouvait entre un passage et une rue étroite aboutissant à la	This house, with its slate-covered roof, was built between a passage-way and a narrow street that	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
14	Elle avait inférieurement des différences de niveau qui faisaient ténuecher.	The interior was so unevenly graded that it caused people to stumble.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
15	Un vestibule étroit séparait la cuisine de la salle, où Mme Aubain se tenait tout le long du jour.	A narrow hall separated the kitchen from the parlour, where Madame Aubain sat all day in a straw	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
16	Contre le lambris, peints en blanc, s'alignaient huit chaises d'acajou.	Eight mahogany chairs stood in a row against the white wainscoting.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
17	Un vieux piano supportait, sous un baromètre, un tas pyramidal de boîtes et de cartons.	An old piano, standing beneath a barometer, was covered with a pyramid of old books and boxes.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
18	Deux bergères de tapisserie flanquaient la cheminée en marbre jaune et de style Louis XV.	On either side of the yellow marble mantelpiece, in Louis XV style, stood a tapestry armchair.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
19	La pendule, au milieu, représentait un temple de Vesta, et tout l'appartement sentait un peu le	The clock represented a temple of Vesta, and the whole room smelled musty, as it was on a lower	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
20	Au premier étage, il y avait d'abord la chambre de «Madame», très-grande, tendue d'un papier à	On the first floor was Madame's bedchamber, a large room papered in a flowered design and	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
21	Elle communiquait avec une chambre plus petite, où l'on voyait deux couchettes d'entier, sans	It communicated with a smaller room, in which there were two little cots, without any mattresses.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
22	Puis venait le salon, toujours fermé, et rempli de meubles recouverts d'un drap.	Next, came the parlour (always closed), filled with furniture covered with sheets.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
23	Ensuite un corridor menait à un cabinet d'étude, des livres et des papiers garnissaient les	Then a hall, which led to the study, where books and papers were piled on the shelves of a book-	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
24	Les deux panneaux en retour disparaissaient sous des dessins à la plume, des paysages à la	Two panels were entirely hidden under pen-and-ink sketches, Gouache landscapes and Austen	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
25	Une lucarne au second étage éclairait la chambre de Félicité, ayant vue sur les prairies.	On the second floor, a gable-window lighted Félicité's room, which looked out upon the meadows.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
26	Elle se levait dès l'aube, pour ne pas manquer la messe, et travaillait jusqu'au soir sans	She arose at daybreak. In order to attend mass, and she worked without intermission until night.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
27	Personne, dans ses marchandages, ne montrait plus d'entêtement. Quant à la propreté, la polie de	Nobody could bargain with greater obstinacy, and as for cleanliness, the laute on her brass	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
28	Économe, elle mangeait avec lenteur, et recueillait du doigt sur la table les miettes de son pain,	She was most economical, and when she ate she would gather up crumbs with the tip of her finger	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
29	En toute saison elle portait un mouchoir d'indienne fixé dans le dos par une épingle, un bonnet lat	Summer and winter she wore a dimly kercher fastened in the back with a pin, a cap which	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
30	Son visage était maigre et sa voix aiguë.	Her face was thin and her voice shrill.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
31	A vingt-cinq ans, on lui en donnait quarante.	When she was twenty-five, she looked forty.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
32	Dès la cinquantaine, elle ne marqua plus aucun âge, et, toujours silencieuse, la taille droite et les	After she had passed fifty, nobody could tell her age; erect and silent always, she resembled a	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
33	Elle avait eu, comme une autre, son histoire d'amour.	CHAPTER II THE HEROINE Like every other woman, she had had an affair of the heart.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
34	Son père, un maçon, s'était tué en tombant d'un échafaudage.	Her father, who was a mason, was killed by falling from a scaffolding.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
35	Puis sa mère mourut, ses sœurs se dispersèrent, un fermier la recueillit, et l'employa toute petite	Then her mother died and her sisters went their different ways; a farmer took her in, and while she	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
36	Elle grotait sous des halions, buvait à plat ventre l'eau des mares, à propos de rien était battue.	She was clad in miserable rags, beaten for the slightest offence and finally dismissed for a theft of	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
37	Elle entra dans une autre ferme, y devint fille de basse-cour, et, comme elle pleurait ses patrons.	She took service on another farm where she tended the poultry, and as she was well thought of by	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
38	Un soir du mois août (elle avait alors dix-huit ans), ils s'entretenaient à l'assemblée de Colleville.	One evening in August (she was then eighteen years old), they persuaded her to accompany them	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
39	Tout de suite elle fut étourdie, stupéfaite par le tapage des ménnières, les lumières dans les	She was immediately dazzled by the noise, the lights in the trees, the brightness of the dresses,	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
40	Elle se tenait à l'écart modestement, quand un jeune homme d'apparence coquette, et qui fumait le	She was standing modestly at a distance, when presently a young man of well-to-do appearance,	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
41	Il lui paya du cidre, du café, de la galette, un foulard, et, s'imaginant qu'elle le devait, offrit de la	He treated her to cider and cake, bought her a silk shawl, and then, thinking she had guessed his	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
42	Au bord d'un champ d'avoine, il la renversa brutalement.	When they came to the end of a field he threw her down brutally.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
43	Elle eut peur et se mit à crier, il s'éloigna.	But she grew frightened and screamed, and he walked off.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
44	Un autre soir, sur la route de Beaumont, elle voulut dépasser un grand chariot de foin qui avançait	One evening, on the road leading to Beaumont, she came upon a wagon loaded with hay, and	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
45	Il l'abordait d'un air tranquille, disant qu'il fallait tout pardonner, puisque c'était «la faute de la	He greeted her calmly, and asked her to forget what had happened between them, as it "was all the	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									
46	Elle ne sut que répondre et avait envie de s'enfuir.	She did not know what to reply and wished to run away.	un_coeur_simple_fr-un_coeur_simple_en									

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

Consultation des fichiers alignés avec AntPConc

The screenshot displays the AntPConc application window. At the top, there are search and display controls. The search term is 'madame'. The search corpus is 'Un cœur simple'. The search is performed on 'Words'. The context size is set to 10 words. The sort order is 'CEN' and the page size is 'All'. The target is 'Un cœur simple' with 16 hits. The main area shows a parallel corpus with French text on the left and English text on the right, aligned by line numbers. The French text is from 'Un cœur simple' and the English text is a translation. The interface highlights the alignment between the two languages.

Line	French Text	English Text
1	procura du linge, tâcha de nettoyer son bouge, rêvait à l'établir dans le fournil, sans qu'il gênât Madame.	She got him some linen, tried to clean his hovel and dreamed of installing him in the bake-house without his being in Madame's way.
2	L'été de 1828, ce fut à Madame d'offrir le pain bénit; Bourais, vers cette époque, s'absenta mystérieusement; et les anciennes connaissances peu à peu	In the summer of 1828, it was Madame's turn to offer the hallowed bread; at that time, Bourais disappeared mysteriously; and the old acquaintances, Guyot, Liébard, Madame Lechaptot, Robelin, old Grémanville, paralysed since a long time, passed away one by one.
3	d'une telle absence désola Félicité; et pour lui dire encore adieu, le mercredi soir, après le dîner de Madame, elle chaussa des galoches, et avala les quatre lieues qui séparent Pont-Féveque de Honfleur.	The prospect of his departure filled Félicité with despair, and in order to bid him farewell, on Wednesday night, after Madame's dinner, she put on her pattens and trudged the four miles that separated Pont-Féveque from Honfleur.
4	rentra, épuisée, les savates en lambeaux, la mort dans l'âme, et, assise au milieu du banc, près de Madame, elle racontait toutes ses démarches, quand un poids léger lui tomba sur l'épaule, Loulou!	At last she came home, exhausted, with her dippers worn to shreds, and despair in her heart; she sat down on the bench near Madame and was telling of her search when presently a light weight dropped on her shoulder—Loulou!
5	Souvent sa maîtresse lui disait:—Mon Dieu! comme vous êtes bête! elle répondait:—Où, Madame, va en cherchant quelque chose autour d'elle.	Her mistress often said to her: "My goodness, how stupid you are!" and she would answer: "Yes, Madame," and look for something.
6	Le parloir n'ouvrait pas avant le jour. Un retard, bien sûr, contrariait Madame; et, malgré son désir d'embrasser l'enfant, elle s'en retourna.	The parlour of the convent would not open until morning, and surely a delay would annoy Madame; so, in spite of her desire to see the other child, she went home.
7	Comme il gerçait les propriétés de «Madame», il s'enfermait avec elle pendant des heures dans le cabinet de «Monsieur», et craignait toujours de se compromettre.	As he managed Madame's estates, he spent hours with her in Monsieur's study; he was in constant fear of being compromised, had a great regard for the magistracy and some pretensions to learning.
8	L'enfant n'objecta rien. Félicité soupirait, trouvant Madame ensemble.	The child made no objection, but Félicité sighed and thought Madame wise and discreet.
9	Que Madame mourût avant elle, cela troublait ses idées, lui semblait contraire à l'ordre des choses, inadmissible et monstrueux.	The fact that Madame should die before herself perplexed her mind and seemed contrary to the order of things, and absolutely monstrous and inadmissible.
10	Félicité, bien que nourrie dans la rudesse, fut indignée contre Madame, puis oublia.	She got up a lunch which comprised a leg of mutton, tripe, sausages, a chicken fricassee, sweet cider, a fruit tart and some preserved prunes; then to all this the good woman added polite remarks about Madame, who appeared to be in better health, Mademoiselle, who had grown to be "superb," and Paul, who had become singularly sturdy; she spoke also of their deceased grandparents, whom the Liébards had known, for they had been in the service of the family for several generations.
11	mousseux, une tarte aux compotes et des prunes à l'eau-de-vie, accompagnant le tout de politesses à Madame qui paraissait en meilleure santé, à Mademoiselle devenue «magnifique», à M. Paul singulièrement «fortin», sans oublier leurs g	Once even, she had said: "How glad Madame would be to have him!"
12	Une fois même elle avait dit:—C'est Madame qui serait heureuse de l'avoir!	Madame's armchair, foot-warmer, work-table, the eight chairs, everything was gone!
13	Le faste de Madame, son guéridon, sa chauffe-pieds, les huit chaises, étaient partis	She was familiar with it and gently answered:—"Ah! like Madame," thinking it quite natural that she should follow her mistress.
14	Il lui était connu, et elle répliqua docilement:—Ah! comme Madame, si trouvant naturel de suivre sa maîtresse.	On the first floor was Madame's bedchamber, a large room papered in a flowered design and containing the portrait of Monsieur dressed in the costume of a dandy.
15	Au premier étage, il y avait d'abord la chambre de «Madame», très-grande, tendue d'un papier à fleurs pâles, et contenant le portrait de «Monsieur» en costume de muscadin.	"Why, Madame, I haven't had any news since six months!"—
16	—Moi, madame, voilà six mois que je n'en ai reçu!...	

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

Balisage des segments traduits

```
<text id="prevert">
```

```
<s trans="One must try to be happy, if only to set an  
example."> Il faudrait essayer d'être heureux, ne serait-ce que  
pour donner l'exemple.
```

```
</s>
```

```
</text>
```

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

Consultation des fichiers alignés avec cqpweb: "meeting*" dans Wilkins Freeman

No	Filename	Solution 1 to 33 Page 1 / 1
1	a_church_mouse	It was on a Saturday that she took up her habitation in the meeting-house . Hetty s'installa dans l'église un samedi.
2	a_church_mouse	Only a few knew that Hetty was in the meeting-house . Peu de personnes savaient que Hetty était installée dans l'église.
3	a_church_mouse	She swept and dusted the little meeting-house , and she garnished the walls with her treasures of worsted-work . Elle passait le balai, nettoyait la petite église et la décorait de ses plus précieux ouvrages de laine.
4	a_church_mouse	So these wreaths and clusters of red and blue and yellow wool roses and lilies hung as acceptably between the meeting-house windows as pictures of saints in a cathedral . Et alors ses amas et ses couronnes de rouge, de bleu et de jaune ; des roses et des lys faits de laine, étaient suspendus dans la petite église comme serait suspendue l'image d'un saint dans une cathédrale.
5	a_church_mouse	She prepared a boiled dish in the meeting-house , upon a Saturday , and the next day the odors of turnip and cabbage were strong in the senses of the worshippers . Un samedi, elle décida de cuisiner un pot-au-feu dans l'église et le jour d'après, les odeurs de chou et de navet se répandirent parmi des fidèles.
6	a_church_mouse	She made the fires as usual that Sunday morning ; the meeting-house was very clean , there was not a speck of dust anywhere , the wax cross on the pulpit glistened in a sunbeam slanting through the house . Le dimanche matin, elle s'était occupée des feux comme à son habitude. L'église était propre comme un sou neuf, il n'y avait pas un grain de poussière, et la croix de cire sur le pupitre rayonnait, éclairée par un rayon de soleil.
7	a_church_mouse	After the meeting , Caleb Gale approached the other deacon . Après le service, Caleb Gale se rapprocha du second diacre.
8	a_church_mouse	They were not constables ; these three steady , sober old men did not want to drag an old woman by main force out of the meeting-house , and thrust her into Caleb Gale 's buggy as if it were a police wagon . Ces trois hommes, forts et sobres, n'était pas légionnaires, ils se refusaient à utiliser la force sur une vieille femme pour la tirer hors de l'église et la jeter dans le boquet de Caleb Gale comme s'ils faisaient partis de la police.
9	a_church_mouse	They took up their stand in the meeting-house yard , and Caleb got into his buggy and gathered up the reins . Ils s'arrêtèrent dans le jardin de l'église tandis que Caleb montait à l'avant de son boquet et en attrapait les rênes.
10	a_church_mouse	They did not hear Hetty slip the bolt and turn the key of the meeting-house door , nor see her peeping at them from a gallery window . Ils n'entendirent pas Hetty baisser le loquet ni fermer la porte à clé ; pas plus qu'ils ne la virent les observer depuis la fenêtre de la galerie.
11	a_church_mouse	She went up the meeting-house steps , and reached out confidently to open the door . Elle se dirigea vers les marches de l'église et tendit le bras avec assurance pour ouvrir la porte.
12	a_church_mouse	One had the key of his corn-house , and produced it hopefully ; but it would not unlock the meeting-house door . L'un d'eux trouva la clé de son grenier à blé, il la donna à Mis' Gale avec espoir mais la clé ne pût ouvrir l'église.
		but to-day in a short time quite a number of people stood on the meeting-house hill and more kept coming

4. Projet de mise en place d'un corpus parallèle

Consultation des fichiers alignés avec cqpweb: "one_PP" dans Towers

Your query "one_PP" returned 185 matches in 10 different texts (in 52,082 words [10 texts]; frequency: 3,552.09 instances per million words) (0.035 seconds)

<|< >>|> Show Page: 1 No KWIC view available Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 4
1	don_juan_and_the_lily	When one was feverish , her firm white hands , cold as alabaster , had a kind of salty healing in their touch . En cas de fièvre, ses mains blanches et fermes, froides comme l'albâtre, portaient en elles comme une sorte de guérison salée.	
2	don_juan_and_the_lily	She dominated my thoughts , sharing them with another figure , one whom she herself had called into being . Elle dominait mes pensées, qu'elle partageait avec un autre personnage dont elle avait elle-même provoqué l'existence.	
3	lucinda	One could not avoid the thought that the repetition of a family face induces a kind of dislike , like a hackneyed tune . Forcé était de constater que la répétition d'un même visage familial entraînait une sorte d'irritation, comme une mélodie trop souvent entendue.	
4	lucinda	One looks away with relief to the mother . C'est avec soulagement que le regard se tourne vers la mère.	
5	lucinda	I should have liked one neat , pretty child , with no nonsense about it , she added plaintively . " J'aurais tellement aimé avoir au moins un enfant normal, beau, qui ne croit pas à toutes ces absurdités, ajouta-t-elle d'un ton plaintif.	
6	lucinda	One found it in one 's heart to pity her . On ne pouvait que le prendre en pitié.	
7	lucinda	Sometimes one almost sees her shadow on the wall . Parfois, on aperçoit presque son ombre sur le mur.	
8	lucinda	Sometimes , looking into a mirror , one almost surprises a face not one 's own , a submerged , lost face , like a star in a pool . Parfois, on surprend presque un visage qui n'est pas le nôtre dans le miroir; un visage perdu, submergé comme le reflet d'une étoile dans un lac.	
9	lucinda	Sometimes , looking into a mirror , one almost surprises a face not one 's own , a submerged , lost face , like a star in a pool . Parfois, on surprend presque un visage qui n'est pas le nôtre dans le miroir, un visage perdu, submergé comme le reflet d'une étoile dans un lac.	
10	spade_man_from_over_the_water	One would trust him on sight . " On lui donnerait le bon Dieu sans confession.	
11	spade_man_from_over_the_water	One could n't speak of him in just an ordinary voice , because to mention his name was to hear the sound of trumpets , to smell red clove carnations , to feel a warmth as of wine in one 's veins . Mrs Asher 's past might lie beyond a closed door . On ne pouvait parler de lui d'une voix ordinaire, car mentionner son nom revenait à entendre le son des trompettes, à humer le parfum des œillets rouges et à ressentir dans ses veines une chaleur semblable à celle que procure le vin. Certes, le passé de Mrs Asher demeurait derrière une porte close.	
12	spade_man_from_over_the_water	One felt her memories like a presence . On devinait une présence derrière ses souvenirs.	
13	spade_man_from_over_the_water	Drawn into his orbit , one could but revolve dizzily round him in the void . Attiré dans son orbite, on ne pouvait que s'abandonner à la vertigineuse révolution autour de lui, dans le vide.	

5. Bilan et perspectives

Diversité des outils et des méthodologies abordés

Acquisition de nouvelles compétences transférables

Dynamique impulsée par l'approche par projet (adaptation)

5. Bilan et perspectives

Feedback (quelques échantillons)

“Je pense que ce cours nous donne des clés qui pourront nous être utiles dans notre démarche de traduction à l'avenir, que ce soit pour une utilisation superficielle ou un peu plus approfondie. J'ai déjà commencé à utiliser certaines fonctions des corpus pour m'aider dans mes traductions, cela nous permet d'acquérir des automatismes et des outils de travail.”

5. Bilan et perspectives

Feedback (quelques échantillons)

“Je trouve ce projet extrêmement utile, d'abord pour harmoniser nos traductions si besoin mais aussi pour s'inspirer chez les autres si l'on a une difficulté à traduire un mot ou un passage. Cela peut permettre de nous débloquent un passage difficile.”

5. Bilan et perspectives

Feedback (quelques échantillons)

“Le rythme était assez soutenu mais justement cette méthode de "classe inversée" nous obligeait à lire le cours et à faire un travail régulier chaque semaine. Le fait d'avoir des tâches à réaliser aidait également pour la compréhension du cours et nous permettait de mettre en pratique ce qu'on avait vu, et donc de ne pas lire son cours théorique bêtement et tout oublier au bout de deux jours.”

5. Bilan et perspectives

Références

Austermühl, Frank. 2001. *Electronic tools for translators (Translation Practices Explained)*. Manchester ; Northampton, MA: St. Jerome.

Bowker, Lynne. 2002. Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study. *Meta* 43(4). 631-651. <https://doi.org/10.7202/002134ar>.

Kenny, Dorothy. 2019. Technology and translator training. In Minako O'Hagan (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, 498-515. 1st edn. Abingdon, Oxon ; New York, NY : Routledge, 2020. |: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315311258-30>.
<https://www.taylorfrancis.com/books/9781315311241/chapters/10.4324/9781315311258-30> (19 March, 2021).

Kübler, Natalie, Alexandra Mestivier & Mojca Pecman. 2019. Teaching Specialised Translation Through Corpus Linguistics: Translation Quality Assessment and Methodology Evaluation and Enhancement by Experimental Approach. *Meta* 63(3). 807-825. <https://doi.org/10.7202/1060174ar>.

Loock, Rudy. 2016a. L'utilisation des corpus électroniques chez le traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ? *ILCEA* 27. <http://ilcea.revues.org/3835>.

Loock, Rudy. 2016b. *La traductologie de corpus (Traductologie)*. Villeneuve d'Ascq, France: Presses universitaires du Septentrion.

Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven corpora corpus resources for descriptive and applied translation studies (Translation Practices Explained)*. Manchester, UK ; Kinderhook, NY: St. Jerome Pub.

5. Bilan et perspectives

Logiciels et sites web utilisés (liste non exhaustive)

BNCweb <http://bncweb.lancs.ac.uk/>

Frantext <https://www.frantext.fr/>

Notepad++ <https://notepad-plus-plus.org/>

BBEdit <https://www.barebones.com/products/bbedit/>

TEI <https://tei-c.org/>

AntConc <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

Lancsbox <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/index.php>

5. Bilan et perspectives

Logiciels et sites web utilisés (liste non exhaustive)

TagAnt <https://www.laurenceanthony.net/software/tagant/>

Claws Tagger <http://ucrel-api.lancaster.ac.uk/claws/free.html>

AntPConc <https://www.laurenceanthony.net/software/antpconc/>

Cqpweb <http://cqpweb.univ-avignon.fr/> et
<https://sourceforge.net/projects/cwb/files/CQPweb/>

LFAligner <https://sourceforge.net/projects/aligner/>